

מְלִים שְׁנוּגְעוֹת לְלֵב  
יוֹם הַלְדֵּת שְׁלוֹשׁ !

**YVRIT SOCIAL  
CLUB רומנטי  
ROMANTIQUE !  
( POUR YOM HULEDET 3!)**

**JEUDI 1<sup>ÈRE</sup> DÉCEMBRE**



FSJU

בְּתוֹךְ הַגּוֹף, עֲמַק עֲמַק  
שׁוֹכְנֶת לָהּ הַנְּפֹשׁ. אִישׁ  
עוֹד לֹא רָאָה אוֹתָהּ,  
אֲבָל כָּלֵם יוֹדְעִים שֶׁהִיא  
קִיָּמָה.

מיכל סנונית

איזה שיר נוגע ללבכם?

ספור שמזכיר לכם רגע מיוחד בחיים?

מהו הספר הראשון שקראתם?

איזה טקסט שנה את חייכם?

מה ההבדל בין שפה לשפה?

ולמה יש מלים שנוגעות ללב יותר ממלים אחרות?

Quelle chanson touche votre cœur Une histoire qui vous rappelle un moment spécial de votre vie

Quel est le premier livre que vous avez lu ?

Quel texte a changé votre vie ?

Quelle est la différence entre une langue à l'autre ? Et pourquoi y a-t-il des mots qui touchent le cœur plus que d'autres mots?

# מילים שנוגעותך ללב או בלב ?

פָּגַשְׁתִּי אוֹתוֹ בְּלֵב הַמִּדְבָּר  
יָפָה שְׁקִיעַת שֶׁמֶשׁ לֵלֵב עָצוּב  
צִיְרַתִּי לוֹ עֵץ וְכַבְשָׂה עַל נֵיִר  
וְהוּא הִבְטִיחַ לִי שְׁיָשׁוּב

**יונתן גפן**

je l'ai rencontré au cœur du désert  
par un beau coucher de soleil, le cœur  
triste  
je lui ai dessiné un arbre et un mouton  
sur une feuille de papier  
et il m'a promis qu'il reviendrait

**Jonathan Geffen**



***Voilà ce que j'ai plein  
les poches, un tout petit  
espoir de dire oui et de  
ne pas regretter.***

***Etgar Keret Qu'avons-  
nous dans les poches***

**זֶה מָה שֵׁיֵשׁ לִי שָׁם, מְלֹא  
וְתַפּוּחַ, סְבוּי זָעִיר לְהַגִּיד  
כִּן וְלֹא לְהַצְטַעֵר.**

**אתגר קרת מה יש לנו  
בכיסים**



# *La parole d'amour* מילת אהבה



- יֵשׁ לִי **צְפוּר** קִטְנָה בְּלֵב
- וְהִיא עוֹשֶׂה בִּי מִנְגִּינוֹת
- שֶׁל סֶתוֹ וְשֶׁל אָבִיב חוֹלֶף
- שֶׁל אֶלֶף **אַהֲבוֹת** קִטְנוֹת
- וְהִיא עוֹשֶׂה בִּי מְזֻמוֹרִים
- וְהִיא צוֹבֵעַת עֲלָמוֹת
- וְהִיא פּוֹתֶרֶת לְ**שִׁירִים**
- בְּמַעַט אֶת כָּל הַחֲלוֹמוֹת

*... que reste-t-il de la super maman ? Une chiffonnette molle, voilà ce qu'elle est ! Une éponge très efficace. Pendant vingt-cinq ans, elle n'a cessé d'essuyer tout ce qui suintait de ses trois hommes, chacun à sa façon, ce qu'ils déversaient au fil des ans, jour après jour, dans le microcosme familial, c'est-à-dire en elle, car plus que chacun séparément ou les trois réunis, le microcosme familial c'était elle qui l'incarnait.*

**David Grossman**

**Une femme fuyant l'annonce**

# *Les mots qui touchent* מילים שנוגעות



רוח

Vent



נשיקה

Bisous



אתה

Toi



גרשום

Gershom



שמש

Soleil

# *Entre une langue a l'autre* בין שפה לשפה

Comme une pierre que l'on  
jette Dans l'eau vive d'un  
ruisseau Et qui laisse  
derrière elle Des milliers de  
ronds dans l'eau

*Or the ripples from a  
pebble someone tosses in a  
stream*

*Windmills of your mind*





# שירים על גשם המעבר בין מלים למוסיקה

## Les gens de pluie אנשי הגשם

אנשי הגשם מתבוננים במעיליהם  
הם כבר למדו איך להצניע את עצמם  
טפות גדולות זולגות מבחל לילותיהם  
טפות גדולות זולגות על עלבונם.

רחל שפירא נחום היימן

- La combinaison des paroles mystérieuses de Rachel Shapira, de la mélodie de Nachum Hyman et de l'arrangement dramatique d'Eric Rodich a fait de "Rain People" l'une des chansons les plus appréciées de Hyman, et le sujet de théories sur les théories sur ses significations cachées.

La poétesse Rachel Shapira, qui a composé les paroles de la chanson, a raconté dans une interview. Interrogée sur le sens de la chanson, elle a répondu : "Quand vais-je la raconter ? Quand le conflit israélo-palestinien sera résolu. C'est très intéressant ce qui s'est passé avec cette chanson. Avant il y avait un texte et je l'ai eu pendant des années, presque autant d'années qu'une chanson est dans un tiroir, mais ils l'ont vue toutes sortes de compositeurs et il a un grand nombre de mélodies et d'interprétations de ce qu'on appelle "les meilleurs chanteurs d'Israël" sur certaines de ces bandes dans un tiroir caché à la maison. "Et malgré cela, la chanson n'a été publiée que lorsque Nahum Hayman l'a prise sous son aile.

Shapira: "... jusqu'à ce qu'il arrive à Nachcha et Nachcha l'a composé de manière très amicale. La chanson a probablement quelque chose de sombre. L'arrangeur était Eric Rodich. Je pense que ce qui a fait cela chanson un succès était son arrangement. Il a essayé d'imiter et de démontrer tous les coups de pluie. Mais ce n'est pas une chanson sur la pluie, **ce n'est pas la météo, c'est une pluie complètement différente...**"

# מיני מילים *Tout sort de mots*

## שירה Poésie

### ציטוטים Citations

- "Pour être parfait il suffit d'exister."  
Fernando Pessoa.
- "Il faut toujours viser la lune car même en cas d'échec on atterrit dans les étoiles." Oscar Wilde
- "Un voyage de mille lieues commence toujours par un premier pas." Lao Tseu
- L'homme, dans sa vie, n'a pas le temps.  
Lorsqu'il perd, il cherche,  
lorsqu'il trouve, il oublie,  
lorsqu'il oublie, il aime,  
et lorsqu'il aime, il commence à oublier.....Yehouda Amichai

- אָדָם בְּחַיֵּיו אֵין לוֹ זְמַן.
- בְּשֶׁהוּא מְאָבֵד הוּא מְחַפֵּשׁ
- בְּשֶׁהוּא מוֹצֵא הוּא שׁוֹכֵחַ,
- בְּשֶׁהוּא שׁוֹכֵחַ הוּא אוֹהֵב
- וּבְשֶׁהוּא אוֹהֵב הוּא מְתַחִיל לְשִׁכְחַת.  
יְבוּדָה עֲמִיחַי

### חיוך Le sourire

- Qu'y a-t-il de bon dans un chapeau de verre ? que vous n'avez pas à le ramasser s'il tombe.(Ephraïm Kison)
- מָה טוֹב בְּכוֹבֵעַ מְזְכוּכִית? שְׁלֹא צָרִיךְ לְהָרִים אוֹתוֹ אִם הוּא נוֹפֵל.
- אפריים קישון



# *Yehoudah Amichai*

*יהודה עמיחי*

*Mots et valeurs וערכים*

מִן הַמְּקוֹם שֶׁבוּ אָנוּ צוֹדְקִים  
לֹא יִצְמָחוּ לְעוֹלָם  
פְּרָחִים בְּאֲבִיב.

הַמְּקוֹם שֶׁבוּ אָנוּ צוֹדְקִים  
הוּא קֶשֶׁה וְרְמוּס  
כְּמוֹ חֶצֶר.

אָבֵל סְפָקוֹת וְאֶהְבוֹת עוֹשִׂים  
אֶת הָעוֹלָם לְתַחוּם  
כְּמוֹ חֶפְרָפֶרֶת, כְּמוֹ חֲרִישׁ.

וּלְחִישָׁה תִּשְׁמַע בְּמְקוֹם  
שֶׁבוּ הִיָּה הַבַּיִת  
אֲשֶׁר נִחְרַב.



אני חוזר מארץ ארץ רחוקה  
מושיט ידי ללטרף את שיערך  
הנני כאן, אך כמו יונה פצועה  
אני נופל תמיד מול שיערך.  
הנני כאן, כמו צפורים חגות  
הנני כאן, מביט מן הגגות  
הנני כאן, כמו אבן בגדר,  
כמו סלע, כמו באר  
אני האיש אשר תמיד חוזר, חוזר.

חיים חפר, שר יהורם גאון

me voici là, comme les oiseaux qui  
volent  
me voici là, qui te contemple des toits  
me voici là, comme une pierre sur un  
mur  
comme un rocher, comme un puits  
je suis l'homme qui revient toujours,  
toujours **traduction Phil Ben**



ביום שישי, ה 3 ביוני 1927, התפרסם שירה "ואולי לא היו הדברים מעולם". השיר מתאר את הפער הבלתי נסבל בין מצבה העגום באישה צעירה וחולה מאוד, מבודדת בחדרה בתל אביב, לבין התקופה היפה של חייה, כשהשתלמה בחקלאות בחוות הכנרת מתוך תחושת שייכות ונחישות כשהיא מוקפת חברים, ובמקביל החלה את צעדיה הראשונים כמשוררת הראשונה בארץ ישראל. רחל המשיכה לכתוב ולפרסם את שיריה, כמעט עד יומה האחרון בשנת 1931, כשהיא בת 41 בלבד.

**Le vendredi 3 juin 1927, le poème « Et peut-être que les choses n'étaient jamais les mêmes » fut publié. Le poème décrit le décalage insoutenable entre sa triste situation d'une jeune femme très malade, isolée dans sa chambre à Tel-Aviv, et la belle période de sa vie, où elle était impliquée en agriculture à la ferme Kinneret par sentiment d'appartenance. et de détermination entourée d'amis, et en même temps elle fait ses premiers pas en tant que poétesse hébraïque Rachel a continué à écrire et à publier ses poèmes, presque jusqu'à son dernier jour en 1931, alors qu'elle n'avait que 41 ans.**

[ואולי לא היו הדברים מעולם] /  
רחל (1927)

ואולי לא היו הדברים מעולם.  
אולי

מעולם לא השפמתי עם שחר לגן,  
לעבדו בזעת אפי;

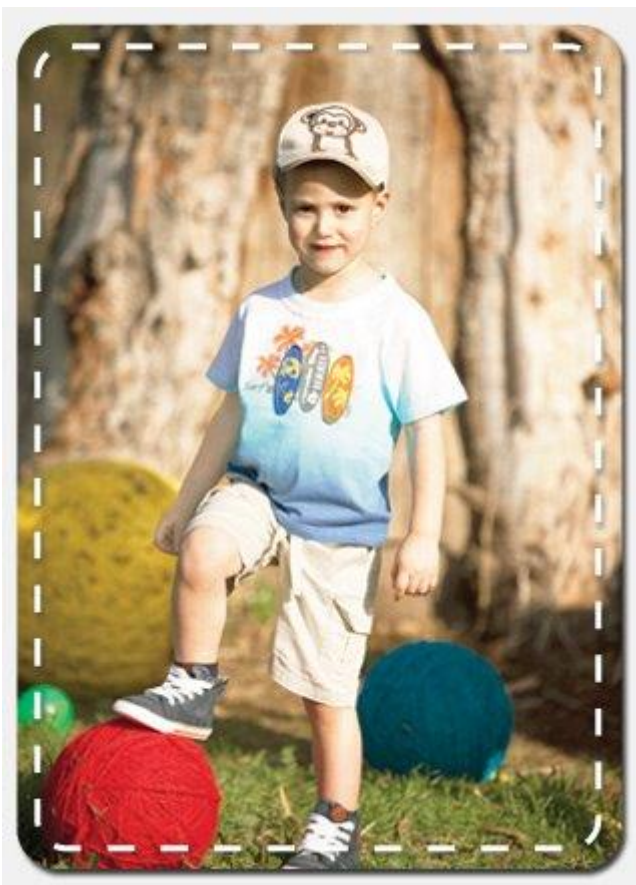
מעולם, בימים ארפים ויוקדים  
של קציר,

במרומי עגלה עמוסת אלמות  
לא נתתי קולי בשיר;

מעולם לא טהרתי בתכלת שוקטה  
ובתם

של כנרת שלי... הוי, כנרת שלי,  
הקייית, או תלמתי תלום?

***Et pour mon frère  
Lior qui célébré  
son anniversaire  
49 aujourd'hui***



03/09/20XX

**Rom רום**

**Dans la mécanique du temps  
entre Givatayim et Paris  
entre Yom Kippour et Pessah  
le miroir des années me regarde,  
ma lumière pousse en hauteur.  
Et au milieu de ma prunelle,  
tu es assis  
en attendant que ton fils,  
nous dise,  
comment sortir d'Égypte.**

•

***Lior = Ma lumière (mon frère)***

***Rom = La hauteur (le fils de Lior)***

<https://les-defis-des-filles-zen.com/citations/50-citations-positives-inspirantes> citations

<https://www.youtube.com/watch?v=8NP6KmachMI> יגאל בשן יש לי ציפור קטנה

[https://www.youtube.com/watch?v=VDS\\_WcgNK0k](https://www.youtube.com/watch?v=VDS_WcgNK0k) המקום שבו אנו צודקים

[https://www.youtube.com/watch?v=Q5uBl\\_c1M2U](https://www.youtube.com/watch?v=Q5uBl_c1M2U) הנסיך הקטן

<https://www.youtube.com/watch?v=-J0fjDUlfmM> סיגליות

[https://www.youtube.com/watch?v=j\\_isATEbWBw](https://www.youtube.com/watch?v=j_isATEbWBw) גשם מאיר בנאי

<https://www.youtube.com/watch?v=H7fQi9rBqQ0> ואולי לא היו הדברים מעולם

[https://www.youtube.com/watch?v=kTKXQD\\_s9vס](https://www.youtube.com/watch?v=kTKXQD_s9vס) קרת lecture avec sous titres

<https://www.facebook.com/groups/117311088841608> הסיפור מאחורי הספרייה הלאומית

[https://blog.nli.org.il/tag/story\\_behind/](https://blog.nli.org.il/tag/story_behind/) הסיפור מאחורי

<https://shironet.mako.co.il/> שירונט מילים לשירים

<https://benyehuda.org/> פרוייקט בן יהודה

<https://www.youtube.com/watch?v=UANLvIQKYcI> Michel Legrand

<https://www.youtube.com/watch?v=UllTITl20ZE> an interview with Etgar Keret english

<https://www.youtube.com/watch?v=4qNEd9J2Cng>